



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

## MEMORIA CURSO ACADÉMICO 2017-2018

### Servicio Central de Idiomas

#### Funciones:

El Servicio Central de Idiomas de la Universidad de Salamanca (*en adelante SCI*), es un servicio dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales encargado de impartir enseñanza no-reglada de idiomas, de la traducción de diferentes documentos de tipo administrativo o científico, acreditación mediante exámenes de dominio y del asesoramiento en materia lingüística a sus usuarios/as.

#### Ubicación:

Casa de los Gatos  
Calle Libreros 30  
37008 Salamanca

Teléfono: 923294499/1214, 666599002/1286, 1490, 4395, 1245, 4396, 4397, 1247, 1491, 4398, 1216, 1492, 1236

Correo electrónico: [sci@usal.es](mailto:sci@usal.es)

Página WEB: <http://sci.usal.es>

Facebook: <http://es-es.facebook.com/sciusal>; Twitter: <http://twitter.com/sciusal>; BABEL: <https://babel.usal.es/>

Horario de atención a usuarios/as: lunes a viernes de 9 a 14 h.

#### Personal que lo integra:

Isabel Jaschek	Dirección
Diane Garvey	Coordinación de Traducción
Juan José López	Coordinación de Cursos del SCI
Claudia Toda	Coordinación de Cursos Senior ( <i>Profesor contratado por CCII</i> )
Alfredo Fernández	Coordinación de Cursos a demanda y Nuevas Tecnologías
Suzanne Irwin	Coordinación de Justificación de Nivel de Idiomas
Dan-Iulian Toader	Coordinación de Evaluación ( <i>Profesor contratado por CCII</i> )
Manuel Sentenac	Administración
Jorge Maillo	Oficial de Servicios e Información

#### Área de alemán:

Claudia Ruhnke

#### Área de inglés:

Susana González Knowles

Emma Keck

#### Área de francés:

Ana González

#### *Profesorado contratado por CCII:*

#### Área de alemán:

Romina Payo

Thomas Feige

#### Área de francés:

Jeanne Renaudin

Elena Diego

#### Área de inglés:

Alfonso Marcos

Aurora Miñambres

Dan-Iulian Toader

Parisa Delshad

#### Área de inglés (cont.):

Maria Balasopoulou

Sarah Burkett

Francisco Correa

Verónica Tarantino

Cristina Santesteban

Catrina Rodriguez

Isabel Delgado

Beatriz Sánchez

Claudia Toda

#### Área de italiano:

Mariangela Bellu

Nicola Florio

#### Área de portugués:

Hugo Milhanas

Miley Almeida Guimaraes

Sofía Oliveira

#### Área de chino:

Po Tseng Chen

#### Área de Lengua de signos

Lorenzo García



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

## Resultados globales de las Actividades Académicas:

### ACCIONES FORMATIVAS:

En total se han impartido 89 cursos en el marco de los cursos gestionados por el propio SCI (cursos SCI y Cursos Senior), 31 cursos en el marco del Plan Piloto IngDocUSAL y 6 grupos en el marco del Plan de Formación del PAS – Gerencia (**TOTAL DE CURSOS IMPARTIDOS: 126**), en modalidad anual y en modalidad cuatrimestral, con un total de 1.005 personas en el marco de los cursos gestionados por el propio SCI, 110 estudiantes en el marco del Plan Piloto IngDocUSAL y 100 estudiantes en el marco del Plan de Formación del PAS – Gerencia (**TOTAL PERSONAS: 1.215**).

Como experiencia piloto y en colaboración con el SAS se ha impartido clases de inglés nivel A1 a dos estudiantes sordas. Dicha experiencia se hará extensiva, el próximo curso académico, a más miembros de la comunidad sorda de Salamanca.

Todas las actividades formativas desarrolladas por el SCI fueron evaluadas por la Unidad de Evaluación y Calidad de la Universidad. Los resultados globales de dicha evaluación pueden consultarse en la página Web del Servicio de Idiomas bajo el epígrafe “Calidad en SCI/Indicadores” (<http://sci.usal.es/calidad-en-sci>).

### CUADRO RESUMEN AMBOS CUATRIMESTRES

**Nº de matrículas realizadas en ambos cuatrimestres en todos los tipos de cursos (cursos SCI, cursos Senior, Plan IngDoc USAL y Plan de Formación del PAS)**

	Alemán	Francés	Chino	Lenguaje de signos español	Inglés*	Italiano	Portugués	Portugués-Brasil	Total
Nº Alumnos/as	80	104	24	17	912	35	17	26	<b>1.215</b>
Nº Grupos	9	10	4	2	89	4	2	6	<b>126</b>
Media personas/grupo	8.9	10.4	6	8.5	10.2	8.8	8.5	4.3	<b>9.6</b>

\* En el apartado de inglés se computan los cursos de modalidad presencial y no-presencial



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

## RESULTADOS DESGLOSADOS POR CUATRIMESTRE

En el desglose que se presenta a continuación figura el número de personas matriculadas en el SCI en cada cuatrimestre y el número de cursos impartidos.

Por este motivo, el alumnado de los cursos de duración anual y el número de grupos para ellos formados es contabilizado en cada cuatrimestre.

### 1º CUATRIMESTRE:

Número total de personas matriculadas en el 1º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso (anual o cuatrimestral), y de grupos existentes

	Alemán	Francés	Chino	Lengua de signos esp.	Inglés	Italiano	Portugués	Portugués bras.	Total
<b>Nº Alumnos/as</b>	36	54	14	11	662	22	17	14	<b>830</b>
<b>Nº Grupos</b>	5	5	2	1	57	2	2	3	<b>77</b>
<b>Media personas/grupo</b>	7,2	10,8	7	11	14,6	11	8,5	4,7	<b>10,8</b>

### 2º CUATRIMESTRE:

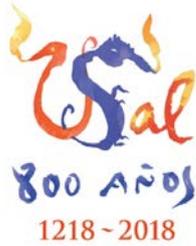
Número de personas matriculadas en el 2º cuatrimestre, independientemente del tipo de curso (anual o cuatrimestral), y de grupos existentes

	Alemán	Francés	Chino	Lengua de signos esp.	Inglés	Italiano	Portugués	Portugués bras.	Total
<b>Nº Alumnos/as</b>	44	62	10	6	568	13	9	12	<b>724</b>
<b>Nº Grupos</b>	4	6	2	1	52	2	1	3	<b>71</b>
<b>Media personas/grupo</b>	11	10,3	5	6	10,9	6,5	9	4	<b>10,2</b>



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

### **TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN DE TEXTOS:**

Los datos que se presentan referidos al número de palabras traducidas, número de horas de corrección y número de usuarios/as corresponden exclusivamente al año natural 2017.

	<b>Año 2017</b>
<b>Nº de horas de corrección</b>	362
<b>Nº de palabras traducidas</b>	495.534
<b>Nº de expedientes traducidos</b>	246
<b>Nº de usuarios traducción</b>	284

En este campo se ha continuado colaborando con Cruz Roja, Cáritas, CCOO y UGT para la traducción de documentación administrativa de inmigrantes.

La calidad de las traducciones fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usal.es/calidad-en-sci>).

## OTRAS ACTIVIDADES:

### 1.- Validación de conocimientos lingüísticos:

Número total de validaciones lingüísticas realizadas en curso académico 2017-2018:

<b>Número de validaciones *</b>	<b>1.045</b>
---------------------------------	--------------

\* Sin contabilizar las justificaciones lingüísticas en el marco del convenio firmado con la Junta de Castilla y León- Becas que se realiza en el mes de julio 2018

Las validaciones se realizaron para alumnado solicitante de una beca ERASMUS y alumnado solicitante de una beca de intercambio de la USAL, anual o de verano.

La calidad del servicio prestado en el marco de la movilidad Erasmus fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usal.es/calidad-en-sci>).

### 2. Acreditación mediante examen de dominio

En el curso académico 2017-2018, el SCI ha continuado con la acreditación de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 y ha comenzado con la acreditación de inglés C1 mediante exámenes según el modelo CertAcles. Este curso académico se han realizado 2 convocatorias de inglés niveles B1 y B2 (noviembre 2017 y mayo 2018), 1 convocatoria de inglés C1 (mayo 2018) 1 convocatoria de francés niveles B1 y B2 (noviembre 2017) y 1 de alemán nivel B1 (noviembre 2017) En total se han examinado **350** personas.

También se han acreditado competencias lingüísticas de portugués e italiano niveles A2 y B1 (noviembre) y B1 (junio), francés nivel B1 (junio), alemán niveles B2 (noviembre) y B1 (junio) y japonés nivel Noken 5 (noviembre). Todos estos exámenes, no CertAcles, se han realizado según las recomendaciones de buenas prácticas en evaluación de ACLES y han evaluado las cuatro macro-destrezas de la lengua (comprensión lectora y auditiva y producción escrita y oral). En total se han examinado **102** personas.

En el marco del Plan Piloto IngDocUSAL, el SCI ha realizado la acreditación lingüística mediante examen de dominio (inglés C1) para el profesorado participante en el Plan Piloto IngDocUSAL.

También se ha acreditado el nivel de competencia lingüística niveles B2 y C1 de inglés a estudiantes de la E.U. de Magisterio de Zamora a petición del centro.

Finalmente, se ofreció la realización del examen de dominio CertACles inglés B1 de forma gratuita a todos aquellos estudiantes del SCI que fueran a matricularse en el MUPES-USAL, al haber cambiado el Máster sus criterios de acceso a la hora de inscribirse y ya no admitir cursos superados de nivel equivalente.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

Exámenes realizados

	Exámenes SCI-CertAcles			Exámenes SCI			TOTAL
	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Japonés	Portugués	
<b>A2</b>				53		9	<b>62</b>
<b>B1</b>	166	22	1	32		4	<b>225</b>
<b>B2</b>	129	1					<b>130</b>
<b>C1</b>	31						<b>31</b>
<b>Noken 5</b>					4		<b>4</b>
<b>TOTALES</b>	<b>326</b>	<b>23</b>	<b>1</b>	<b>85</b>	<b>4</b>	<b>13</b>	<b>452</b>

La calidad del procedimiento de acreditación y administración de exámenes fue evaluada mediante un cuestionario de grado de satisfacción de usuarios on-line y cuyos resultados pueden consultarse en la web del SCI (<http://sci.usal.es/calidad-en-sci>).

### 3.- Colaboración con otros centros universitarios:

Para el pilotaje y juicio de expertos de los exámenes/tareas de inglés y francés niveles B1 y B2 y de alemán nivel B1 según modelo CertAcles se continúa trabajando en colaboración con las Universidades de Vigo, A Coruña, Girona, Sevilla, Autónoma de Madrid, Murcia, Zaragoza y Politécnica de Valencia.

Se mantiene la colaboración con las universidades de Newcastle, Reims y Lieja para el intercambio lingüístico de los estudiantes a través de la plataforma BABEL del SCI. En total han participado 83 estudiantes. Además, se han realizado intercambios lingüísticos “in situ” con estudiantes de la universidad de Emory en estancia de estudios en Salamanca.

Finalmente, a lo largo del curso académico 1 estudiante del Instituto Zuyd-Universidad de Maastrich y 1 estudiante de la Universidad de Lovaina han realizado prácticas de traducción en el SCI.

### 4.- Colaboración con otros centros USAL:

El SCI ha colaborado con el Servicio de Relaciones Internacionales para la acreditación de niveles de competencia lingüística de los alumnos/as solicitantes de una beca Erasmus o de una Beca de Intercambio anual o de verano.

Asimismo, el SCI ha recibido en prácticas a 3 estudiantes de la Facultad de Ciencias Sociales (grados de Comunicación Audiovisual y Sociología) que han realizado tareas de Elaboración, administración e interpretación de encuestas y Concepción, grabación y montaje/edición de spots de vídeo informativos sobre el SCI y a 1 estudiante del Master TIC en Educación para el desarrollo de videos tutoriales.

Por otra parte, el SCI colabora con el Máster de Estudios Ingleses Avanzados brindando la oportunidad a alumnos/as del máster de impartir clases en el SCI.



VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



Servicio Central  
de Idiomas

C/ Libreros, 30 37008 Salamanca  
Tlf.: (+34) 923 29 44 00 Ext. 1214  
Fax: (+34) 923 29 46 83  
sci@usal.es <http://sci.usal.es>

## **5.- Participación en organizaciones nacionales e internacionales:**

El SCI ha seguido participando de forma activa en ACLES (Asociación de Centros de Lengua en la Enseñanza Superior) en calidad de asesor del Comité Ejecutivo y como miembro responsable de la zona Norte de la Comisión de Acreditación ACLES; también participa en CERCLES (Confederación Europea de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior).

La Universidad de Salamanca, a través del SCI, ha participado en la tramitación de las ayudas de la Junta de Castilla y León para financiar los gastos de matrícula en cursos de idiomas y en exámenes de acreditación lingüística en una segunda lengua.

## **6.- Formación del personal en el propio Servicio:**

En el ámbito de la evaluación y de didáctica, el personal del SCI ha recibido formación en el propio SCI y en otros centros en temas referidos a metodología, evaluación y estandarización de correctores de exámenes CertAcles.

El personal de plantilla del SCI participó en la oferta de formación del PAS ofrecida por la USAL y por la ECLAP.

## **7. El SCI y la calidad:**

Todas las actividades del SCI han sido evaluadas por la Unidad de Evaluación de la Calidad de la USAL (docencia, administración, traducción, exámenes de dominio, justificación lingüística y grado de satisfacción laboral). Los resultados globales de estas evaluaciones pueden ser consultadas en la Web del Servicio (<http://sci.usal.es/calidad-en-sci>)

## **8. Participación en planes de formación:**

El SCI ha participado en el Plan de Formación del PAS (con la impartición de cursos de inglés de diferentes niveles (desde A1 hasta B1 según el MCER). En las demás lenguas se incorporaron a la oferta habitual de cursos del SCI.

## **9. El SCI y la internacionalización de la USAL**

En lo referido al Plan Piloto de Internacionalización Lingüística IngDocUSAL, el SCI ha finalizado los itinerarios formativos tanto del PAS como del PDI, ha acreditado mediante examen de dominio CertAcles de los niveles C1 y B2 de inglés y ha comenzado, en colaboración con el departamento de Filología Inglesa (E.U de Magisterio de Zamora), con la emisión de informes de puntos fuertes y debilidades tanto desde el punto de vista lingüístico como didáctico de las clases impartidas en inglés por profesorado participante en el Plan.